

## OBSAH

FRANCISCO MARTÍNEZ DE LA ROSA (1787–1862)	
Koroptev .....	10
<i>La perdiz</i>	
ÁNGEL DE SAAVEDRA, VÉVODA Z RIVASU (1791–1865)	
Podzim .....	15
<i>El otoño</i>	
Maltský maják .....	18
<i>El faro de Malta</i>	
Sen psance .....	22
<i>El sueño del proscrito</i>	
JUAN AROLAS (1805–1849)	
Schůzka .....	28
<i>La cita</i>	
Odaliska .....	31
<i>Odalisca</i>	
JOSÉ DE ESPRONCEDA (1808–1842)	
Rybář .....	42
<i>El pescador</i>	
Zajatkyně .....	45
<i>La cautiva</i>	
Na noc (romance) .....	48
<i>A la noche (romance)</i>	
Kozákova píseň .....	52
<i>El canto del cosaco</i>	
Hraběnce Torrijosové (romance) .....	57
<i>A la señora de Torrijos (romance)</i>	
Carolině Coronadové .....	59
<i>A Carolina Coronado</i>	

Žebrák .....	60
<i>El mendigo</i>	
Kat .....	65
<i>El verdugo</i>	
Jarifě při orgii .....	70
<i>A Jarifa en una orgía</i>	
Pirátova píseň .....	75
<i>Canción del pirata</i>	
Na slunce (hymnus) .....	80
<i>Al sol (Himno)</i>	
Ďábel svět (II. zpěv) .....	84
<i>El Diablo Mundo (Canto II)</i>	

## GERTRUDIS GÓMEZOVÁ DE AVELLANEDA

(1814–1873)

Jemu (I) .....	101
<i>A Él (I)</i>	
Jemu (II) .....	107
<i>A Él (II)</i>	
Dotěrná vzpomínka (sonet) .....	108
<i>El recuerdo importuno (soneto)</i>	
Na světlušku .....	109
<i>A un cocuyo</i>	
Příčina nestálosti .....	112
<i>El porqué de la inconstancia</i>	
Na lunu .....	115
<i>A la luna</i>	
Romance (V odpověď na romanci jedné slečny) .....	117
<i>Romance (Contestando a otro de una señorita)</i>	
Návrat do vlasti (Pozdrav) .....	120
<i>La vuelta a la patria (Saludo)</i>	

JOSÉ ZORRILLA (1817–1893)	
Památce nešťastného mladého básníka	
Mariana Josého de Larra .....	129
<i>A la memoria desgraciada del joven literato</i>	
<i>D. Mariano José de Larra</i>	
Podloudník .....	131
<i>El contrabandista</i>	
Orientální .....	135
<i>Oriental</i>	
Orgie .....	137
<i>La orgía</i>	
Přece je sladký .....	142
<i>Poco me importa</i>	
Vzpomínky a fantazie (Úvod) .....	147
<i>Recuerdos y fantasías (Introducción)</i>	
RAMÓN DE CAMPOAMOR (1817–1901)	
Madrigaly .....	155
<i>Madrigales</i>	
Humoresky .....	158
<i>Humoradas</i>	
CAROLINA CORONADOVÁ (1823–1911)	
Manžel kat .....	166
<i>El marido verdugo</i>	
Do alba jedné dáme .....	168
<i>A un álbum de una señora</i>	
Sláva květů .....	169
<i>Gloria de las flores</i>	
Pro zrušení otroctví na Kubě .....	171
<i>A la abolición de la esclavitud en Cuba</i>	
Básniřka 19. století básníkovi téhož věku .....	172
<i>Una poetisa del siglo XIX a un poeta del mismo siglo</i>	

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER (1836–1870)

I	Znám mohutný a velmi zvláštní hymnus .....	181
	<i>Yo sé un himno gigante y extraño</i>	
II	Letící šíp, vystřelený .....	181
	<i>Saeta que voladora</i>	
III	Podivuhodný poryv .....	182
	<i>Sacudimiento extraño</i>	
IV	Neříkejte, že lyra oněměla .....	185
	<i>No digáis que agotado su tesoro</i>	
V	Duch dosud bezejmenný .....	187
	<i>Espíritu sin nombre</i>	
VII	V salonu, v nejtemnějším koutě .....	190
	<i>Del salón en un ángulo oscuro</i>	
IX	Vánek zde líbá s tlumenými steny .....	191
	<i>Besa el aura que gime blandamente</i>	
XVIII	Znavená, uzardělá .....	191
	<i>Fatigada del baile</i>	
XXII	Jakpak se daří růži, kterou nosíš .....	192
	<i>¿Cómo vive esa rosa que has prendido</i>	
XXIV	Dva jazyky ohně, které .....	192
	<i>Dos rojas lenguas de fuego</i>	
XXV	Když tě v noci zahaluje .....	193
	<i>Quando en la noche te envuelven</i>	
XXVI	Tím přiznáním jdu proti svému zájmu .....	195
	<i>Voy contra mi interés al confesarlo</i>	
XXIX	Na sukni jí svazek veršů .....	195
	<i>Sobre la falda tenía</i>	
XXX	Do očí se jí užuž drala slza .....	197
	<i>Asomaba a sus ojos una lágrima</i>	
XXXI	Byli jsme herci v tragikomedii .....	197
	<i>Nuestra pasión fue un trágico sainete</i>	
XXXIII	Je to jen záležitost slov, a přesto .....	198
	<i>Es cuestión de palabras, y no obstante</i>	

XXXIV	Mlčky vás mine, každý její pohyb .....	198
	<i>Cruza callada y son sus movimientos</i>	
XLI	Tys byla smršť, a já byl pevný maják .....	199
	<i>Tú eras el huracán y yo la alta</i>	
XLVI	Ve stínech skryta, těžce ranila mě .....	200
	<i>Me ha herido recatándose en las sombras</i>	
L	Co divoch, jenž si neumělou dlaní .....	200
	<i>Lo que el salvaje que con torpe mano</i>	
LIII	Znovu se vrátí tmavé vlaštovičky .....	201
	<i>Volverán las oscuras golondrinas</i>	
LVI	Dnes jako včera, zítra jako dneska .....	202
	<i>Hoy como ayer, mañana como hoy</i>	
LVIII	Chceš, aby vzácný nektar nezhořkl ti .....	203
	<i>¿Quieres que de este néctar delicioso</i>	
LX	Úhor je mým osudem .....	203
	<i>Mi vida es un erial</i>	
LXIII	Jako roj slepě rozzuřených včel .....	204
	<i>Como enjambre de abejas irritadas</i>	
LXIV	Tak jako střeží lakomec svůj poklad .....	204
	<i>Como guarda el avaro su tesoro</i>	
LXVI	Odkud přicházím?... Nejstrmější stezku .....	205
	<i>¿De dónde vengo? El más horrible y áspero</i>	

## ROSALÍA DE CASTRO (1837-1885)

Na březích Saru

*En las orillas del Sar*

(2) I-III Skrz věčné listoví, jímž pronikají .....

*A través del follaje perenne*

(3) Jedny vysokánské .....

*Los unos, altísimos*

(6) Ve vzduchu lze již tušit provoněný .....

*Adivínase el dulce y perfumado*

(7)	Vzduch kolem telelí se .....	216
	<i>Candente está la atmósfera</i>	
(8)	Poklidná řeka, úzká stezka při ní .....	217
	<i>Un manso río, una vereda estrecha</i>	
(9)	Jen chvíli stůj, myšlenko nepokojná .....	218
	<i>Detente un punto, pensamiento inquieto</i>	
(10)	Zmíralo slunce, a uvadlé listí .....	218
	<i>Moría el sol, y las marchitas hojas</i>	
(11)	V rytmickém, harmonickém hluku vlny .....	219
	<i>Del rumor cadencioso de la onda</i>	
(13)	Žízni zprahlé písky na pobřeží moře .....	219
	<i>Sedientas las arenas, en la playa</i>	
(15)	I-IV Duby .....	220
	<i>Los robles</i>	
(16)	Duše, jež sama před sebou jen prcháš .....	225
	<i>Alma que vas huyendo de ti misma</i>	
(17)	Když vzpomenu si na zlatavé moře .....	225
	<i>Cuando recuerdo del ancho bosque</i>	
(18)	Podél staré, prastaré již cesty .....	226
	<i>Del antiguo camino a lo largo</i>	
(19)	Už v hrobě sní všechny ty prudké vášně .....	227
	<i>Ya duermen en su tumba las pasiones</i>	
(22)	Neleť tak vysoko, šílená myšlenko .....	227
	<i>No subas tan alto, pensamiento loco</i>	
(26)	A netryská již zřídlo, pramen je vyčerpaný .....	228
	<i>Ya no mana la fuente, se agotó el manantial</i>	
(27)	Popelavá voda, nahé stromy .....	229
	<i>Cenicientas las aguas, los desnudos</i>	
(28)	I-II Noc loučení, smutného rozloučení .....	230
	<i>Era la última noche</i>	
(30)	Bílá cesto, prastará ty cesto .....	232
	<i>Camino blanco, viejo camino</i>	

(35) - Miluji tě... Tak proč mě nenávidíš? .....	233
- <i>Te amo... ¿por qué me odias?</i>	
(37) NĚMÁ JE LUNA, A JAKO VŽDY BLEDA .....	233
<i>Muda la luna y como siempre pálida</i>	
(46) Hledá klid a touží po něm... .....	234
<i>Busca y enhela el sosiego...</i>	
(51) I-II Na mé zahrádce malé .....	234
<i>En mi pequeño huerto</i>	
(61) Připomene ptačí trylek .....	235
<i>Recuerda el trinar del ave</i>	
(68) Srdce mnoha lidí na tom světě zdejším .....	236
<i>Son los corazones de algunas criaturas</i>	
(76) Přijdeš-li na hostinu bohů pozdě .....	237
<i>Si al festín de los dioses llegas tarde</i>	
(86) Závidíš světlovláskám .....	237
<i>A las rubias envidias</i>	
(87) V téhle věčné komedii .....	238
<i>De este mundo en la comedia</i>	
(97) Ve stálém, litém, krvelačném boji .....	238
<i>En incesante encarnizada lucha</i>	
 O ŠPANĚLSKÉM ROMANTISMU .....	 241